

IDIOMA: FRANCÊS

Área 4

* Indica uma pergunta obrigatória

1. E-mail *

2. ÁREA *

Marcar apenas uma oval.

4-LINGUÍSTICA, LETRAS E ARTES

3. NOME DO CANDIDATO *

4. NÚMERO DA INSCRIÇÃO *

5. NÚMERO DO CPF *

Leia o texto e responda as questões a seguir em Português. Todas as questões deverão ser respondidas de acordo com o texto. As respostas digitadas neste formulário eletrônico constituirão o ÚNICO documento válido para correção da prova.

Parlez-vous non-binaire? Le langage inclusif dans la communauté LGBTQ+ immigrante et réfugiée

La non-binarité est un terme qui regroupe les diverses identités de genre des personnes qui sont ni exclusivement homme ni exclusivement femme. Comment la non-binarité est-elle vécue par les personnes immigrées et réfugiées au Canada?

Estrellitas se sent aussi bien homme que femme. Originair-e de la Nation Quechua au Pérou, il se définit comme « quariwarmi » – un genre non-binaire autochtone équivalent au concept de « Two Spirit » en Amérique du Nord.

« Depuis qu'on est enfant, on est élevé dans la non binarité. Mes grands-parents étaient des personnes non-binaires et iels étaient très respecté·e·s dans notre communauté », explique-t-elle avant d'ajouter: « Dans le temps, les quariwarmi avaient un rôle important. C'était souvent des chaman·e·s qui avaient une approche très forte avec la Pachamama ou mère terre. »

Du Quechua au Français

Elevé·e à Ayacucho, au beau milieu des montagnes, Estrellitas a dû fuir sa communauté après que des compagnies minières Canadiennes et Américaines l'aient évincé de ses terres. Mal accueilli·e à Lima en raison de ses origines autochtones, elle est venu·e se réfugier ensuite au Canada. « On nous a offert de venir ici après avoir détruit nos communautés », résume-t-elle sans cacher son ironie.

Aujourd'hui installé·e à Montréal où il parle français au quotidien, Estrellitas se fait souvent mégenrer. « Je prends toujours le temps de me présenter et d'expliquer aux gens d'utiliser mes deux pronoms en alternance. Mais ils ont tendance à me dire que c'est compliqué. Ils préfèrent en utiliser juste un, alors on utilise souvent « elle » », témoigne-t-il avec frustration.

Pourtant dans sa langue traditionnelle, le quechua, Estrellitas ne rencontre pas ce problème. Le genre n'y est en effet pas spécifié. « Ma langue est non-binaire. Au lieu de dire le garçon ou la fille, on dit juste l'enfant », illustre-t-elle. Le quechua ne fait aussi pas de distinction entre « il » et « elle », utilisant seulement le pronom « pai » au singulier et « paikuna » au pluriel.

« Avec le temps, certaines régions au Pérou ont un peu modifié la langue pour la rendre binaire. Ils disent « madame » ou « monsieur » quand ils parlent de quelqu'un », se désole Estrellitas. La colonisation a eu pour conséquence de détruire la pluralité de genre dans la communauté Quechua, résume-t-il.

S'exiler en anglais

« Les personnes francophones non-binaires se reconnaissent de moins en moins à travers leur langue », livre Ash Paré, un-e éducateur-riche trans non-binaire établi à Montréal. Extrêmement genré, le français n'offre en effet aucune alternative officiellement admise pour ne pas spécifier le genre d'une personne. L'anglais, au contraire, donne certaines possibilités, notamment l'utilisation des pronoms they/them, poussant ainsi certain-e-s à délaissier le français pour l'anglais.

« Il y a beaucoup de personnes non-binaires qui quittent le Québec pour aller vivre en anglais car malheureusement c'est plus simple », s'attriste Moufette Monette, un-e comédien-ne non binaire établi-e à Kelowna en Colombie-Britannique.

Selon Ash Paré, ce phénomène est signe qu'il est temps d'adapter la langue de Molière afin d'y inclure tout le monde. « Il faut arrêter avec l'idée du purisme français qui a été promu depuis le début par l'Académie Française. Le purisme étouffe et tue une langue », estime-t-iel.

La rédaction a choisi de respecter les identités de genre des personnes interrogées en utilisant l'inclusif, les pronoms neutres (« iel », « ol », et « ul ») et une alternance de pronoms.

<https://newcanadianmedia.ca/parlez-vous-non-binaire-le-langage-inclusif-dans-la-communaute-lgbtq-immigrante-et-refugiee/>

6. **QUESTÃO 1: Segundo Estrellitas, qual era o papel ancestral das pessoas não-binárias na sociedade quéchua? ***

7. **QUESTÃO 2: Qual estratégia é utilizada por Estrellitas para apresentar-se como pessoa não-binária no Canadá? Essa estratégia é exitosa? ***

8. **QUESTÃO 3: Quais exemplos são apresentados por Estrellitas para demonstrar a não-binaridade da língua quéchua?** *

9. **QUESTÃO 4: Ainda segundo Estrellitas, qual foi o impacto da colonização sobre a não-binaridade da língua quéchua ao longo do tempo?** *

10. **QUESTÃO 5: O que a ausência de alternativas oficiais na língua francesa para representar as pessoas não-binárias tem provocado entre essa população no Québec?** *

Este conteúdo não foi criado nem aprovado pelo Google.

Google Formulários

